

PROGRAM



Matthæuspassion

J. S. Bach: Matthæuspassion

Helligaandskirken, søndag d. 27. marts 2022 kl. 16

Sopran: Signe Sneh Durholm

Alt: Morten Grove Frandsen

Evangelist og tenor: Kristian Sørensen

Peter og bas: David Wijkman

Jesus: William Jønch Pedersen

Pilatus: Johannes Linneballe

Dirigent: Nenia Zenana

Akademisk Orkester og Kor

Soloviolin og koncertmester: Agnete Würgler Villadsen

Barokcello: Anna Johannsen

Fløjte ork. 1: Liselotte Nylander, Peter Bindslev

Obo ork. 1: Sanne Damore, Sven Buller

Fløjte ork. 2: Mette Juel Boisen-Møller, Connie Wilhjelm

Continuo:

Orgel: Christoffer Christensen

Cembalo: Inga Bay

Cello: Thomas Dethloff

Kontrabas: Ture Damhus

Tjenestepige 1: Anja Kjær

Tjenestepige 2: Elisabet Tornberg Hansen

Pilatus' hustru: Taja Brenneche

Falsk vidne 1: Maria Rostved

Falsk vidne 2: Niels Væver Hartvig

Judas: Martin Stendel

Ypperstepræst 1, Kajfas: Hans Elbers

Ypperstepræst 2: Werner Knudsen

Repetitør under indstuderingen: Vagn Sørensen

Varighed: 3 timer og 15 min. (inkl. 20 minutters pause efter 1. del)

Lorem ipsum dolor

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Ut a sapien. Aliquam aliquet purus molestie dolor. Integer quis eros ut erat posuere dictum. Curabitur dignissim. Integer orci. Fusce vulputate lacus at ipsum. Quisque in libero nec mi laoreet volutpat. Aliquam eros pede, scelerisque quis, tristique cursus, placerat convallis, velit. Nam condimentum. Nulla ut mauris. Curabitur adipiscing, mauris non dictum aliquam, arcu risus dapibus diam, nec sollicitudin quam erat quis ligula. Aenean massa nulla, volutpat eu, accumsan et, fringilla eget, odio. Nulla placerat porta justo. Nulla vitae turpis. Praesent lacus.

Quisque lobortis euismod metus. Nam ante. Nulla fermentum, risus non pulvinar porttitor, enim pede egestas nibh, sit amet posuere metus tortor id enim. Donec at sem. Vestibulum in lectus ut diam lacinia lacinia. Maecenas sit amet nulla.

Suspendisse vel dolor. Nunc hendrerit elit vitae quam. In nonummy velit nec lorem. Etiam rhoncus felis a turpis. Aliquam vel nulla. Ut nonummy, nisl non sodales iaculis, mi tellus viverra diam, eget euismod dui turpis at mi. Class aptent taciti sociosqu ad litora torquent per conubia nostra, per inceptos hymenaeos. Vestibulum nec quam ac lectus sagittis tincidunt.

Suspendisse potenti. Cras ut mi sit amet quam consequat consequat. Aenean ut lectus. Cum sociis natoque penatibus et magnis dis parturient montes, nascetur ridiculus mus. Suspendisse vel sapien. Nullam non turpis. Pellentesque elementum pharetra ligula. In rhoncus. Aliquam vel enim consequat sem aliquet hendrerit. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Nam felis.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Pellentesque habitant morbi tristique senectus et netus et malesuada fames ac turpis egestas. Quisque vel erat eget diam consectetur iaculis. Cras ante velit, suscipit et, porta tempus, dignissim quis, magna. Vivamus viverra, turpis nec rhoncus ultricies, diam turpis eleifend nisl, a eleifend ante felis ac sapien. Integer bibendum. Suspendisse in mi non neque bibendum convallis. Suspendisse potenti. Sed sit amet purus at felis adipiscing aliquam. Vivamus et nisl sit amet mauris aliquet molestie. Integer tortor massa, aliquam a, lacinia nonummy, sagittis nec, eros. Nunc non mauris id eros venenatis adipiscing. Cras et lectus ut nisl pharetra ornare. Proin leo risus, elementum eget, ultrices vitae, molestie sed, erat. Curabitur et lectus in tellus egestas hendrerit. Sed dapibus ipsum. Quisque sit amet ligula. Suspendisse odio dolor, semper id, feugiat quis, sodales id, mauris. Curabitur id ligula ac libero malesuada pharetra.

Vestibulum ante ipsum primis in faucibus orci luctus et ultrices posuere cubilia Curae; Aliquam ultricies lacus eu dui. Duis viverra risus et eros. Aenean odio dolor, tristique quis, commodo id, posuere sit amet, dui. Pellentesque velit. Aliquam erat volutpat. Duis sagittis nibh sed justo. Sed ultrices nisl sed pede. Sed tempor lorem in leo. Integer gravida tincidunt nunc. Vivamus ut quam vel ligula tristique condimentum. Proin facilisis. Aliquam sagittis lacinia mi. Donec sagittis luctus dui.

Maecenas quam ante, vestibulum auctor, blandit in, iaculis in, velit. Aliquam at ligula. Nam a tellus. Aliquam eu nulla at turpis vulputate hendrerit. Proin at diam. Curabitur euismod.

 Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Pellentesque habitant morbi tristique senectus et netus et malesuada fames ac turpis egestas. Quisque vel erat eget diam consectetur iaculis. Cras ante velit, suscipit et, porta tempus, dignissim quis, magna. Vivamus viverra, turpis nec rhoncus ultricies, diam turpis eleifend nisl, a eleifend ante felis ac sapien. Integer bibendum. Suspendisse in mi non neque bibendum convallis. Suspendisse potenti. Sed sit amet purus at felis adipiscing aliquam. Vivamus et nisl sit amet mauris aliquet molestie. Integer tortor massa, aliquam a, lacinia nonummy, sagittis nec, eros. Nunc non mauris id eros venenatis adipiscing. Cras et lectus ut nisl pharetra ornare. Proin leo risus, elementum eget, ultrices vitae, molestie sed, erat. Curabitur et lectus in tellus egestas hendrerit. Sed dapibus ipsum. Quisque sit amet ligula. Suspendisse odio dolor, semper id, feugiat quis, sodales id, mauris. Curabitur id ligula ac libero malesuada pharetra.

 Suspendisse nibh. Nunc vulputate leo id urna. Donec dictum. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Suspendisse dictum, magna consectetur hendrerit volutpat, sapien felis faucibus justo, ac dictum lacus pede in metus. Nam commodo. Sed consequat, leo pretium sagittis congue, ante nunc laoreet nisl, ac aliquam risus tellus commodo elit. Cras at elit. Pellentesque suscipit erat vitae mauris. Sed iaculis eros vitae mauris. Vestibulum ante ipsum primis in faucibus orci luctus et ultrices posuere cubilia Curae; Suspendisse id ante et elit accumsan semper. Sed et nibh eget purus scelerisque volutpat. Sed mi. Proin tellus felis, tincidunt eget, dictum et, adipiscing et, urna. Cras accumsan diam sed turpis. Etiam sollicitudin lacus.

 Cum sociis natoque penatibus et magnis dis parturient montes, nascetur ridiculus mus. Maecenas tortor metus, pellentesque nec, vehicula vitae, suscipit sed, quam. Aenean scelerisque sodales tortor. Sed purus. Curabitur turpis est, bibendum tristique, porttitor tempor, pulvinar vitae, tortor. Nullam malesuada dapibus orci. Vivamus aliquet tempus velit. Curabitur interdum posuere risus. Duis egestas, ipsum sit amet molestie tincidunt, ligula libero pretium risus, non faucibus tellus felis mattis sapien. Ut eu velit at massa auctor mattis. Nam tristique velit quis nisl. Nulla facilisi. Nam varius ante dignissim arcu. Suspendisse molestie dignissim neque. Suspendisse leo ipsum, rutrum cursus, malesuada id, dapibus sed, urna. Fusce sollicitudin laoreet diam. Mauris eu quam eget nulla fermentum adipiscing. In hac habitasse platea dictumst. Morbi ut odio vitae eros luctus luctus. Ut diam.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Henry Zengana".



Signe Sneh Durholm

Signe Sneh Durholm, sopran, er uddannet fra Det Kongelige Operakademiet i 2016, hvor hun har studeret hos Anne Margrethe Dahl. Forinden havde hun en bachelorgrad i klassisk sang på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium og var uddannet kirkemusiker ved Sjællands Kirkemusikskole – begge afsluttet med højeste karakter. Hun har siden deltaget i adskillige master classes i ind- og udland. Signe Sneh Durholm har et bredt repertoire og har blandt andet sunget Nattens Dronning i Mozarts *Tryllefløjten*, Musetta og Mimi i Puccinis *La Bohème* og Donna Anna i *Don Giovanni*.

Signe Sneh Durholm har optrådt med flere orkestre i Danmark og i udlandet og har optrådt i TV og ved Hennes Majestæt Dronning Margrethe II's 40-års jubilæum.

Signe har modtaget flere anerkendelser, talentpriser og hæderslegater; der kan nævnes førstepladsen i den prestigefulde *Operaens Venners Sangkonkurrence* i 2012, Operasangerinde Betty Bevals Legat, Martha Hansens mindelegat og senest Roager-fondens Talentlegat, som er et hæderslegat, der ikke kan ansøges om.

Signe Sneh Durholm har tidligere sunget med Akademisk Orkester og Kor i Mozarts *Requiem* i 2013, Bottesinis *Requiem* i 2018, Haydns *Skabelsen* i 2018 og i Händels *Messias* i 2012, 2017 og 2018.



Morten Grove Frandsen

Den danske kontratenor Morten Grove Frandsen har tiltrukket sig stor opmærksomhed lige siden sin debut i 2013 på Aarhus Sommeropera. Morten indledte sine studier ved Det Kongelige Danske Musikkonservatorium som baryton, men allerede tidligt blev hans store talent som kontratenor opdaget, og kort efter sin stemmeomlægning blev han optaget på Operaakademiet i København som den første kontratenor nogensinde.

Morten Grove Frandsen blev i 2015 udnævnt til årets unge operalalent ved Copenhagen Opera Festival. I 2016 modtog han Reumerts talentpris, Léonie Sonnings Talentpris og senere Musikanmelderringens Kunstnerpris.

Han har gjort sig særligt bemærket inden for samtidsmusikken og har medvirket i 18 urpremierer. Morten Grove Frandsen er en flittig lied- og koncertsanger er regelmæssig gæstesolist på Det Kongelige Teater. Lige nu er han aktuel med operaen *Momo* og *tidstyvene* på Store Scene på Det Kongelige Teater.

Morten Grove Frandsen har tidligere sunget med Akademisk Orkester og Kor i Händels *Messias* 2015 og 2016 og i Verdis *Requiem* i 2017.



Kristian Sørensen

Kristian Sørensen, tenor, begyndte sine studier i Aalborg og fortsatte hos professorerne Aldo Baldin og Marga Schiml i Karlsruhe, Tyskland, hvor han fra 1990-1992 gik i solistklassen. Kristian Sørensen har sunget solistkoncerter i hele Europa, men har givet flest koncerter i Tyskland. Hans repertoire spænder vidt fra Monteverdi til nutidig musik, men med hovedvægt på sakral musik, og han har sunget Bachs *Juleoratorium* og *Johannespassion* et utal af gange. Foruden den omfattende koncertvirksomhed har Kristian Sørensen sunget talrige operapartier, og siden 1992 har han været ansat i Chor des Mitteldeutschen Rundfunks i Leipzig.

Siden 1987 har Kristian Sørensen arbejdet som sanglærer og underviser på Hochschule für Musik i Leipzig, hvor han også selv studerede kordirektion. Han giver mesterklasser i sang, blandt andet på Nordjysk Musikkonservatorium. Han underviser på Konservatoriet i Leipzig og han overtog den musikalske ledelse af Leipziger Lehrer Chor i 2007.

For 8 år siden grundlagde han vokalensemblet Prisma vocale, som består af medlemmer af MDR Radio Choir, og leder det stadig i dag. Kristian Sørensen har været solist med Akademisk Orkester og Kor i Händels *Messias* i 2001, 2002 og 2006, Mendelsohns *Elias* i 2003, Gounods *Ceciliemesse* i 2003, Bachs *Johannespassion* i 2004 og 2014, Monteverdis *Maria-Vesper* i 2005, en Credo-koncert i 2006, Rossinis *Petite Messe Solennelle* i 2007, Bachs *Matthæuspassion* i 2008, Mendelsohns *Paulus* i 2015 og i Elgars *Dream of Gerontius* i 2019.



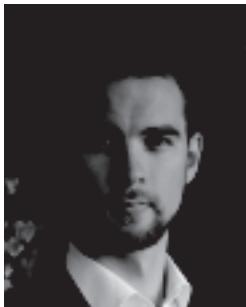
David Wijkman

David Wijkman begyndte sin musikalske bane allerede som ung dreng i Adolf Fredriks Musikskole i Stockholm. Derefter studerede han sang ved Vadstena Musiklinje, Det Kgl. Danske Musikkonservatorium og til sidst ved operaskolen i Weimar.

I Skandinavien og Tyskland har David de sidste år været flittigt brugt som solist på operascenen. Han har blandt andet sunget roller som Papageno i Mozarts *Tryllefløjten*, Figaro i Mozarts *Figaros Bryllup*, Schaunard i Puccinis *La Bohème* og Nick Shadow i Stravinskys *A Rake's Progress*. Sidste år havde David Wijkman æren at sygne rollen som Antonius Block i en nyskrevne opera baseret på filmen *Det sjunde inseglet* af Ingmar Bergman.

Som oratoriesolist har David Wijkman medvirket i de fleste store værker og internationale solistopgaver, som har ført ham til bl.a. Havana på Cuba, Brügge i Belgien og Milano i Italien.

David Wijkman har optrådt sammen med Akademisk Orkester og Kor i Bachs *Johannespassion* i 2014, Mendelsohns *Paulus* i 2015, Mendelsohns *Elias* i 2020 og i Händels *Messias* i 2012, 2016 og 2019.



William Jønch Pedersen

William Jønch Pedersen er uddannet fra Guildhall School of Music and Drama, Hochschule für Musik und Theater München og Det Kongelige Danske Musikkonservatorium. På scenen har han sunget partier som Guglielmo i Mozarts *Cosi fan Tutte*, Belcore i Donizettis *Elskovdrikken*, Dancaïre i Bizets *Carmen*, Count Formaggio i *La Pizza con Funghi*, Dr. Falke i Strauss' *Flagermusen*, Figaro i Mozarts *Figaro*s bryllup, Papageno i Mozarts *Tryllefløjten*, Calchas i Offenbachs *Den skønne Helene*, samt en række uropførelser. Senest har William sunget Ken Skade i Kasper Holten og Adam Prices *Den Glade Enke* 2.0 på Det Kgl. Teater, hvor han senere på sæsonen også medvirker i Sjostakovitj's komiske opera *Næsen*.

Som oratoriesanger har William medvirket som solist i såvel Haydns *Stabat Mater*, Händels *Messias*, Stainers *The Crucifixion* og Bachs *Juleoratorium* som Mozarts og Faurés *Requiem* og messer af Schubert og Gounod.



Johannes Linneballe

Johannes Linneballe, baryton, er uddannet fra Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i København i 2021 under Professor Helene Gjerris. Han har optrådt på scenen i adskillige sammenhænge, blandt andet i *Intet* på Det Kongelige Teater (2020), *Pagliacci* på Søholm Opera og Copenhagen Opera Festival (2021), samt senest ved uropførelsen af Matias Vestergaards *Korte Breve fra en Lang Rejse* i marts 2022. Som solist planlægges koncerter i foråret 2022 med opførelse af Philip Clarkes *Eternal Summer pt.II* som han også var med til at uropføre i 2020.



Nenia Zenana

Nenia Zenana, dirigent, er uddannet på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i direktion og hørelære. Hun er studielektor ved Musikvidenskab på Københavns Universitet, hvor hun underviser i hørelære og klaver og dirigerer instituttets kor Store MUKO. Nenia er derudover uddannet kropsterapeut ved body-SDS og har sit virke ved BodyRestart som behandlere.

Nenia spander genremæssigt bredt og er kendt for at trives i krydsfeltet imellem teater og oratorier. Siden 1994 har hun virket som dirigent, korleder eller vokalcoach på adskillige musikteaterforestillinger bl.a. i forbindelse med Det Kongelige Teaters forestillinger i Dyrehaven og flere af Sebastians musicalforestillinger med Mastodonterne. Nenia var chefdirigent for DR PigeKoret i 2012-2013. Med Akademisk Orkester og Kor har hun siden 2000 dirigeret talrige requier, messer og passioner.

Nenia modtog i 2010 Kapelmester Grethe Kolbes Mindelegat og har tidligere modtaget Kapelmesterforeningens Arne Hammelboe-legat.

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Matthæuspassion

1. del

1. Kor

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, sehet -
Wen? - den Bräutigam, seht ihn - Wie? - als wie
ein Lamm!

O Lamm Gottes, unschuldig am Stamm des
Kreuzes geschlachtet,
Sehet, - Was? - seht die Geduld,
allzeit erfunden geduldig, wiewohl du warest
verachtet.
seht - Wohin? - auf unsre Schuld;
All Sünd hast du getragen, sonst müßten wir
verzagen.
sehet ihn aus Lieb und Huld Holz zum Kreuze
selber tragen!
Erbarm dich unsrer, o Jesu!

Kom, I døtre, hjælp mig med at klage! Se -
Hvem? - brudgommen, se ham -
Hvordan? - ligesom et lam.

O Guds uskyldige Lam, slagtet på
korsets træ;
Se - Hvad? - se tålmodigheden!
Til alle tider tålmodig, selvom du blev
foragtet.
Se - Hvorhen? - på vores skyld!
Al synd har du båret, ellers måtte vi
fortvivle.
Se ham, af kærlighed og nåde bærer han
selv korsets træ!
Forbarm dig over os, Jesus!

2.

Evangelist: Da Jesus diese Rede vollendet
hatte, sprach er zu seinen Jüngern:
Jesus: Ihr wisset, daß nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden, daß er gekreuzigt
werde.

Da Jesus var færdig med at tale, sagde
han til sine disciple: I ved, at om to dage er
det påske, og Menneskesønnen skal
overgives, så han kan blive korsfæstet.

3. Koral

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen, daß
man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten bist
du geraten?

Elskede Jesus, hvad har du forbrudt, at
man har givet dig så hård en dom? Hvad
er overtrædelsen, for hvilke misgerninger
er du sigtet?

4a.

Evangelist: Da versammelten sich die
Hohenpriester und Schriftgelehrten und die
Ältesten im Volk in den Palast des
Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas, und
hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und
töteten. Sie sprachen aber:

Da samledes ypperstepræsterne og de
skriftkloge og folkets ældste i
ypperstepræstens palads, han hed Kajfas,
og de rådslog om at give Jesus med list
og få ham dræbt. Men de sagde:

4b. Kor I og II

Ypperstepræsterne, de skriftkloge, folkets ældste: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Ikke under højtiden, for at der ikke skal blive uroligheder blandt folket.

4c.

Evangelist: Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Medens Jesus var i Betania, i Simon den Spedalskes hus, kom der hen til ham en kvinde, som havde en krukke med kostbar salve og hældte den ud over hans hoved, mens han sad til bords. Da hans disciple så det, blev de vrede, og sagde:

4d. Kor I

Disciplene: Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

Hvad er formålet med dette spild? Denne salve kunne jo være solgt for mange penge og givet til de fattige.

4e.

Evangelist: Da das Jesus merkete, sprach er zu ihnen:

Jesus: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Armen bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Da Jesus mærkede det, sagde han til dem:

Hvorfor bekymrer I jer om kvinden? Hun har jo gjort en god gerning mod mig. I har altid fattige hos jer, mig har I ikke altid. At hun har hældt denne salve over mit legeme, har hun gjort som en forberedelse til min begravelse. Sandelig siger jeg eder: Hvor som helst dette evangelium prædikes i hele verden, der vil man også fortælle det, som hun har gjort, til minde om hende.

5. Recitativ (Alt)

Du lieber Heiland du, wenn deiner Jünger töricht streiten, daß diese fromme Weib mit Salben deinen Leib zum Grabe will bereiten, so lasse mir inzwischen zu, von meiner Augen Tränenflüssen ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

Min kære Frelser, når dine disciple tåbeligt strides over, at denne fromme kvinde med salve vil forberede dit legeme til graven, så lad også mig, fra mine øjnes tåreflod, udgyde vand over dit hoved!

6. Arie (Alt)

Buß und Reu, knirscht das Sündenherz entzwei, daß die Tropfen meiner Zähren angenehme Spezerei, treuer Jesu, dir gebären.

Anger og fortrydelse maser synderhjertet midtover, sådan at dråberne fra mine tårer må give liflige dufte, for dig, trofaste Jesus.

7.

Evangelist: Da ging hin der Zwölfen einer mit Namen Judas Ischarioth zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn

Da gik en af de tolv, han, som hed Judas Iskariot, hen til ypperstepræsterne og sagde:

Hvad vil I give mig? Jeg vil forråde ham til

euch verraten.

Evangelist: Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

8. Arie (Sopran)

Blute nur, du liebes Herz! Ach! ein Kind, das du erzogen, das an deiner Brust gesogen, droht den Pfleger zu ermorden, denn es ist zur Schlange worden.

9a.

Evangelist: Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

9b. Kor I

Disciplene: Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

9c.

Evangelist: Er sprach:

Jesus: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprech zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist: Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend satzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

9d.

Evangelist: Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

9e. Kor I

Disciplene: Herr, bin ichs?

10. Koral

Ich bins, ich sollte büßen, an Händen und an Füßen gebunden in der Höll. Die Geißeln und die Banden und was du ausgestanden, das hat verdienet meine Seel.

jer.

De udbetalte ham så tredive sølvmønter. Og fra da af søgte han en lejlighed til at forråde ham.

Blød kun, kære hjerte! Ak, et barn, du selv har båret, som har diet ved dit bryst, truer med at myrde omsorgsgiveren, for det er blevet til en slange.

På den første af de usyrede brøds dage kom disciplene til Jesus og sagde til ham:

Hvor vil du, at vi skal forberede at spise påskelammet?

Han svarede:

Gå ind i byen til en og sig til ham: Mesteren siger til dig: Min tid er nær, hos dig vil jeg holde påske sammen med mine disciple.

Og disciplene gjorde, som Jesus havde pålagt dem, og tilberedte påskelammet. Og om aftenen satte han sig til bords med de tolv. Og mens de spiste, sagde han:

Sandelig, jeg siger jer: En af jer vil forråde mig.

Og de blev meget bedrøvede og begyndte hver især at spørge ham:

Herre, er det mig?

Det er mig, jeg skulle betale, bundet på hænder og fodder, i Helvede. Svøberne og båndene, og hvad du har udholdt, det har min sjæl fortjent.

11.

Evangelist: Er antwortete und sprach:

Jesus: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist: Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas: Bin ichs, Rabbi?

Evangelist: Er sprach zu ihm:

Jesus: Du sagests.

Evangelist: Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brachs und gabs den Jüngern und sprach:

Jesus: Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist: Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:

Jesus: Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ichs neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Han svarede og sagde:

Ham, der dypper med sin hånd i fadet med mig nu, han vil forråde mig.

Menneskesønnen går bort, som der er skrevet om ham; men ve det menneske, ved hvem Menneskesønnen bliver forrådt! Det havde været bedre for ham, at det samme menneske aldrig var blevet født. Da svarede Judas, som forråde ham, og sagde:

Er det mig, Rabbi?

Han sagde til ham:

Du siger det selv.

Mens de spiste, tog Jesus brødet, takkede, og brækkede det over og gav det til discipline og sagde:

Tag, spis, det er mit legeme.

Og han tog bægeret og takkede, gav dem det og sagde:

Drik alle deraf; det er mit blod, en ny pagt, som vil blive udgydt for mange til syndernes forladelse. Jeg siger jer: Fra nu af skal jeg ikke mere drikke af denne vinträets frugt før den dag, da jeg skal drikke den påny sammen med jer i min Faders rige.

12. Recitativ (Sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, daß Jesus von mir Abschied nimmt, so macht mich doch sein Testament erfreut: Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, vermachte er mir in meine Hände. Wie er es auf er Welt mit denen Seinen nicht böse können meinen, so liebt er sie bis an das Ende.

Selvom mit hjerte svømmer i tårer, når Jesus tager afsked med mig, så gør hans nye pagt mig dog glad: Hans kød og blod, o dyrebarhed, testamenterer han i mine hænder. Ligesom han her i verden ikke kan gøre sine egne noget ondt, sådan elsker han dem til det sidste.

13. Arie (Sopran)

Ich will dir mein Herze schenken, senke dich, mein Heil, hinein! Ich will mich in dir versenken; ist dir gleich die Welt zu klein, ei so sollst du mir allein mehr als Welt und Himmel sein.

Jeg vil give dig mit hjerte, nedsænk dig, min frelser, i det! Jeg vil nedsænke mig i dig; selvom verden er for lille for dig, åh, så skal du alene være mere end verden og himmel for mig!

14.

Evangelist: Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der

Og da de havde sagt lovsangen, gik de ud på Oliebjerget. Da sagde Jesus til dem:

I denne nat kommer jeg til at forårsage, at I alle vil falde fra, for det står skrevet: Jeg vil slå hyrden, og fåreflokken skal spredes.

Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

15. Koral

Erkenne mich, mein Hüter, mein Hirte, nimm mich an! Von dir, Quell aller Güter, ist mir viel Guts getan. Dein Mund hat mich gelabett mit Milch und süßer Kost, dein Geist hat mich begabet mit mancher Himmelsslust.

16.

Evangelist: Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter: Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist: Jesus sprach zu ihm:

Jesus: Wahrlich, ich sage dir: in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist: Petrus sprach zu ihm:

Peter: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist: Desgleichen sagten auch alle Jünger.

17. Koral

Ich will hier bei dir stehen; verachte mich doch nicht! Von dir will ich nicht gehen, wenn dir dein Herze bricht. Wenn dein Herz wird erblassen im letzten Todessstoß, alsdenn will ich dich fassen in meinen Arm und Schoß.

18.

Evangelist: Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus: Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehet und bete.

Evangelist: Und nahm zu sich Petrum und die zweien Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibt hie und wachet mit mir!

Men når jeg genopstår, vil jeg gå forud for jer til Galilæa.

Se mig, min beskytter, min hyrde, tag dig af mig! Fra dig, al godheds kilde er så meget godt overgået mig. Din mund har vederkvæget mig med mælk og søde sager, din Ånd har overøst mig med mange himmelglæder.

Men Peter svarede og sagde til ham:

Om så alle andre svigter dig, så vil jeg dog aldrig forarges eller tage anstød af dig. Jesus sagde til ham:

Sandelig, jeg siger til dig: I denne nat, før hanen galter, vil du fornægte mig tre gange.

Peter sagde til ham:

Om jeg så skulle dø med dig, så vil jeg aldrig fornægte dig.

Det samme sagde alle de andre disciple.

Jeg vil blive her hos dig, afvis mig ikke! Jeg vil ikke gå fra dig, når dit hjerte går i stykker. Når dit hjerte vil blegne i det sidste dødsstød, selv da vil jeg favne dig i min arm og mit skød.

Da kom Jesus med dem til et sted, der hed Getsemene, og sagde til sine disciple:

Sæt jer her, mens jeg går derhen og beder.

Han tog Peter og Zebedæus' to sønner med sig og han begyndte at sørge og at skælve. Da sagde Jesus til dem:

Min sjæl er bedrøvet til døden; bliv her og våg med mig!

19. Recitativ (Tenor og Kor)

O Schmerz! hier zittert das gequälte Herz; wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht! Was ist die Ursach aller solcher Plagen? Der Richter führt ihn vor Gericht. Da ist kein Trost, kein Helfer nicht. Ach! meine Sünden haben dich geschlagen; Er leidet alle Höllenqualen, er soll vor fremden Raub bezahlen. Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, was du erduldet. Ach könnte meine Liebe dir, mein Heil, dein Zittern und dein Zagen vermindern oder helfen tragen, wie gerne blieb ich hier!

20. Arie (Tenor og Kor)

Ich will bei meinem Jesu wachen, so schlafen unsre Sünden ein. Meinen Tod büßet seine Seelennot; sein Trauren macht mich voll Freuden. Drum muß uns sein verdienstlich Leiden recht bitter und doch süße sein.

21.

Evangelist: Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:
Jesus: Mein Vater, ists möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willt.

22. Recitativ (Bas)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder; dadurch erhebt er sich und alle von unserm Falle hinauf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit, den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken, in welchen Sünden dieser Welt gegossen sind und häßlich stinken, weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Arie (Bas)

Peter: Gerne will ich mich bequemen, Kreuz und Becher anzunehmen, trink ich doch dem Heiland nach. Denn sein Mund, der mit Milch und Honig fließet, hat den Grund und des Leidens herbe Schmach durch den ersten Trunk versüßet.

24.

Evangelist: Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:
Jesus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das

O smerte! Her skælver det martrede hjerte; hvor det dog synker ned, hvor blegner dog hans ansigt! Hvad er årsagen til alle sådanne plager? Dommeren fører ham frem for domstolen. Der er ingen trøst, ingen hjælper. Ak, mine synder har ramt dig; han lider alle helvedeskvaler, han skal betale for fremmede forbrydere. Ak, Herre Jesus, jeg har fortjent det, som du udholder. Ak, kunne min kærlighed, min Frelser, formindske eller hjælpe med at bære din skælven og din rysten, så blev jeg gerne her.

Jeg vil våge hos min Jesus. Så sover vore synder ind. Min død sones ved hans kvaler; hans sorg fylder mit hjerte med glæde. Derfor må hans ærefulde lidelse være virkelig bitter og dog sød for os.

Og han gik et lille stykke videre, faldt ned på sit ansigt og bad og sagde:
Min Fader, er det muligt, så lad dette bæger gå fra mig; dog ikke som jeg vil, men som du vil.

Frelseren falder ned foran sin Fader; derved løfter han mig og alle, fra vores fald, op til Guds nåde igen. Han er beredt til at drikke dødens bitterheds bæger, hvor denne verdens synder er hældt i og stinker hæsligt, fordi det behager den kære Gud.

Jeg vil gerne villigt tage kors og bæger på mig, og drikke, som min Frelser gjorde. Thi hans mund, som flyder med mælk og honning, er årsagen til at lidelsens bitre smag, forsødes gennem den første mundfuld.

Og han kom tilbage til sine disciple og fandt demsovende og sagde til dem:
Kunne I dog ikke våge en time med mig?
Våg og bed, for at I ikke skal falde i fristelse! Ånden er villig, men kødet er

Fleisch ist schwach.

Evangelist: Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Jesus: Mein Vater, ists nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

25. Koral

Was mein Gott will, das gscheh allzeit, sein Will, der ist der beste. Zu helfen den' er ist bereit, die an ihn gläuben feste. Er hilft aus Not, der fromme Gott, und züchtiget mit Maßen. Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut, den will er nicht verlassen.

26.

Evangelist: Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus: Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da der mich verrät.

Evangelist: Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm einer große Schar mit Schwerten und mit Stangen von den Hohenpriester und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ists, den greifet!" Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas: Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist: und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus: Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist: Da traten sie hinzu und legte die Hände an Jesum und griffen ihn.

27a. Arie (Sopran, Alt og Kor II)

So ist mein Jesus nun gefangen. Laßt ihn, haltet, bindet nicht! Mond und Licht ist vor Schmerzen untergangen, weil mein Jesus ist gefangen. Laßt ihn, haltet, bindet nicht! Sie führen ihn, er ist gebunden.

svagt.

For anden gang gik han bort, bad og sagde:

Min Fader, hvis ikke det er muligt, at dette bæger går forbi mig, så drikker jeg det, så sker din vilje.

Hvad min Gud vil, det sker altid, hans vilje, den er den bedste; han er klar til at hjælpe dem, der tror fast på ham. Han hjælper ud af nød, den fromme Gud, og tugter med måde. Hvem som sætter sin lid til Gud, bygger trygt på ham, dem vil han ikke forlade.

Og han kom og fandt dem igen sovende, og deres øjne var blevet tunge. Og han lod dem være og gik igen bort og bad for tredje gang, og sagde de samme ord. Derefter kom han tilbage til sine disciple og sagde til dem:

Ak! Vil I stadig sove og hvile jer? Se, timen er nær, hvor Menneskesønnen vil blive overgivet i synderes hænder. Stå op, lad os gå; se, han, som forråder mig, er her.

Og mens han endnu talte, se, da kom Judas, én af de tolv, og sammen med ham en stor skare med sværd og knipler udsendt fra ypperstepræsterne og folkets ældste. Og forræderen havde aftalt et tegn med dem og sagt: "Den, jeg kysser, ham er det, ham skal I gibe." Og han trådte straks hen til Jesus og sagde:

Vær hilset, Rabbi!

og kyssede ham. Men Jesus sagde til ham:

Min ven, hvorfor er du kommet?

Da trådte de til og lagde hånd på Jesus og greb ham.

Så er min Jesus nu blevet fange. Lad ham gå, stands, bind ham ikke! Måne og lys er forsvundet af sorg, fordi min Jesus er fanget. Lad ham gå, stands, bind ham ikke! De fører ham bort, han er bundet.

27b. Kor I & II

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden? Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle, zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle mit plötzlicher Wut den falschen Verräter, das mördrische Blut!

Er lyn, er torden forsvundet i skyerne? Åbn den flammende afgrund, o Helvede, brænd, opslug, fortær, knus med pludseligt raseri den falske forræder, det morderiske blod!

28.

Evangelist: Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus, und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus: Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschicke mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muß also gehen.

Evangelist: Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus: Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahnen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllt würden die Schriften der Propheten.

Evangelist: Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Og se, en af dem, der var sammen med Jesus, rakte hånden ud og slog ypperstepræstens tjener og huggede et øre af ham. Da sagde Jesus til ham: Stik dit sværd i skeden; for den, som griber til sværd, han skal omkomme ved sværd. Eller mener du, at jeg ikke kunne bede min Fader, om at sende mig mere end tolv legioner engle? Men hvordan skulle skriften så gå i opfyldelse? Så sådan må det være.

På det tidspunkt sagde Jesus til skarerne:

I er draget ud som efter en morder med sværd og knipler for at jage mig; jeg har dog siddet dagligt og undervist i Templet, og I har ikke pågrebet mig. Men det er alt sammen sket, for at profeterernes skrifter skulle gå i opfyldelse.

Da forlod alle disciplene ham og flygtede.

29. Koral

O Mensch, bewein dein Sünde groß, darum Christus seins Vaters Schoß äußert und kam auf Erden; von einer Jungfrau rein und zart für uns er hie geboren ward, er wollt der Mittler werden. Den Toten er das Leben gab und legt dabei all Krankheit ab, bis sich die Zeit herdrange, daß er für uns geopfert würd, trüg unser Sünden schwere Bürd, wohl an dem Kreuze lange.

O menneske, begræd din store synd, som gjorde, at Kristus forlod sin Faders skød og kom til Jorden; af en jomfru ren og fin blev han født her for os, han vil være vores mægler. De døde gav han livet, og fjernede derved al sygdom, indtil tiden kom, hvor han blev ofret for os, bar vores tunge byrde af synd i lang tid på korset.

Pause 20 minutter

2. del

30. Arie (Alt og Kor II)

Ach, nun ist mein Jesus hin! Wo ist denn dein Freund hingegangen, o du Schönste unter den Weibern? Ist es möglich, kann ich schauen? Wo hat sich dein Freund hingewandt? Ach! mein Lamm in Tigerklauen, ach! wo ist mein Jesus hin? So wollen wir mit dir ihn suchen. Ach! was soll ich der Seele sagen, wenn sie mich wird ängstlich fragen? Ach! wo ist mein Jesus hin?

31.

Evangelist: Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammlet hatten. Petrus aber folgete ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töten, und funden keines.

32. Koral

Mir hat die Welt trüglich gericht' mit Lügen und mit falschem Gdicht, viel Netz und heimlich Strikke. Herr, nimm mein wahr in dieser Gfahr, bhüt mich für falschen Tükken!

33.

Evangelist: Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:

Vidner: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

Evangelist: Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:

Ypperstepræsten Kajfas: Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?

Evangelist: Aber Jesus schwieg stille.

Ak! nu er min Jesus væk! Hvor er din ven gået hen, o, du skønneste blandt kvinder? Er det muligt, kan jeg skimte? Hvor har din ven vendt sig hen? Ak! mit lam i tigerkløer, ak! hvor er min Jesus henne? Sammen med dig vil vi lede efter ham. Ak! hvad skal jeg sige til sjælen, når den ængsteligt spørger mig? Ak! hvor er min Jesus henne?

De, som havde grebet Jesus, førte ham hen til ypperstepræsten Kajfas, hvor de skriftkloge og ældste havde samlet sig. Men Peter fulgte ham på afstand hen til ypperstepræstens palads og gik indenfor og satte sig blandt tjenerne, så han kunne se, hvordan det ville udvikle sig. Men ypperstepræsterne og de ældste og hele rådet søgte nu at skaffe falske vidneforklaringer mod Jesus, så de kunne slå ham ihjel, men de fandt ingen.

Verden har bedragerisk dømt mig, med løgne og med falske vidneudsagn, med spind og falske fælder. Herre, pas på mig i denne fare, beskyt mig mod falske faldbryder!

Og selvom der trådte mange falske vidner frem, fandt de dog intet. Til sidst trådte to falske vidner frem og sagde:

Han har sagt: Jeg kan nedbryde Guds tempel og genopbygge det på tre dage.

Og ypperstepræsten rejste sig og sagde til ham:

Svarer du intet mod det, de vidner imod dig?

Men Jesus tav.

34. Recitativ (Tenor)

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille,
um uns damit zu zeigen, daß sein Erbarmens
voller Wille vor uns zum Leiden sei geneigt, und
daß wir in dergleichen Pein
ihm sollen ähnlich sein und in Verfolgung stille
schweigen.

Min Jesus tier stille mod falske løgne, for
derved at vise os, at hans nådefulde vilje
underkaster sig lidelse for vores skyld, og
at vi i den samme pine skal være ham lige
og i efterfølgelse tie stille.

35. Arie (Tenor)

Geduld, Geduld, wenn mich falsche Zungen
stechen. Leid ich wider meine Schuld Schimpf
und Spott, ei, so mag der liebe Gott meines
Herzens Unschuld rächen.

Tålmod, tålmod, når falske tunger rammer
mig. Udholder jeg uskyldigt fornærmelse
og hån, åh, så vil den kære Gud hævne
mit hjertes uskyld.

36a.

Evangelist: Und der Hohenpriester antwortete
und sprach zu ihm:

Ypperstepræsten Kajfas: Ich beschwöre dich
bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest,
ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evangelist: Jesus sprach zu ihm:

Jesus: Du sagests. Doch sage ich euch: von
nun an wirds geschehen, daß ihr sehen werdet
des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der
Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Evangelist: Da zerriß der Hohepriester seine
Kleider und sprach:

Ypperstepræsten Kajfas: Er hat Gott gelästert;
was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt
ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket
euch?

Evangelist: Sie antworteten und sprachen:

Og ypperstepræsten svarede og sagde til
ham:

Jeg besværger dig ved den levende Gud,
at du siger os, om du er Kristus, Guds
Søn?

Jesus sagde til ham:

Du siger det selv. Men jeg siger til jer: Fra
nu af skal det ske, at I skal se Menneske-
sønnen sidde ved Kraftens højre hånd og
komme på himmelens skyer.

Da sønderrev ypperstepræsten sin kappe
og sagde:

Han har spottet Gud; hvad skal vi mere
med flere vidner? Se, nu har I hørt hans
Gudsbespottelse.

Hvad mener I?

De svarede og sagde:

36b. Kor I & II

Ypperstepræsterne, de ældste, rådet: Er ist des
Todes schuldig!

Han er skyldig til døden.

36c.

Evangelist: Da speieten sie aus in sein
Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten.
Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und
sprachen:

Så spytte de ham i ansigtet og slog ham
med knytnæver. Andre slog ham i ansigtet
og sagde:

36d. Kor I & II

Ypperstepræsterne, de ældste, rådet:
Weissage uns, Christe, wer ists, der dich
schlug?

Profetér for os, Kristus, hvem var det, der
slog dig?

37. Koral

Wer hat dich so geschlagen, mein Heil, und
dich mit Plagen so übel zugericht' ? Du bist ja
nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder; von
Missetaten weißt du nicht.

Hvem har slået dig sådan, min Frelser, og
med pinsler behandlet dig så skamløst?
Du er jo ingen synder, som os og vores
børn; du kender intet til misgerninger.

38a.

Evangelist: Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

En tjenestepige: Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist: Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Peter: Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist: Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

En anden tjenestepige: Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist: Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Peter: Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist: Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:

Men Peter sad udenfor i paladsgården; og der kom en tjenestepige hen til ham og sagde: Du var da også sammen med Jesus fra Galilæa.

Men han benægtede det foran alle og sagde:

Jeg ved ikke, hvad du snakker om.

Men da han gik ud til porten, så en anden ham og sagde til dem, der var der:

Ham her var også sammen med Jesus fra Nazareth.

Og han benægtede det igen og bandede tilmed:

Jeg kender ikke det menneske.

Og efter en kort stund kom de, der stod der, hen og sagde til Peter:

38b. Kor

Folk i ypperstepræstens paladsgård: Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Sandelig, du er også en af dem; for din dialekt røber dig jo.

38c.

Evangelist: Da hub er an sich zu verfluchen und zu schwören:

Peter: Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist: Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte:

"Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen." Und ging heraus und weinete bitterlich.

Da begyndte han at bande og sværge:

Jeg kender ikke det menneske.

Og netop da galede hanen. Da tænkte Peter på Jesu ord, da han sagde til ham: "Før hanen galter, vil du fornægte mig tre gange." Og han gik udenfor og græd bitterligt.

39. Arie (Alt)

Erbarme dich, mein Gott, um meiner Zähren willen! Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir bitterlich.

Forbarm dig, min Gud, for mine tårers skyld! Se her, hjerte og øje græder for dig bitterligt.

40. Koral

Bin ich gleich von dir gewichen, stell ich mich doch wieder ein; hat uns doch dein Sohn verglichen durch sein Angst und Todespein. Ich verleugne nicht die Schuld; aber deine Gnad und Huld ist viel größer als die Sünde, die ich stets in mir befinde.

41a.

Evangelist: Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist: Sie sprachen:

41b. Kor I & II

Ypperstepræsterne og de ældste: Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

41c.

Evangelist: Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Ypperstepræsterne: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

42. Arie (Bas)

Peter: Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, wirft euch der verlorne Sohn zu den Füßen nieder!

43.

Evangelist: Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersakker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Akker genennet der Blutakker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfülltet, das gesaget ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge,

Er jeg end gledet fra dig, så vender jeg dog tilbage; har din Søn endog betalt for os gennem sin angst og dødssmerte. Jeg benægter ikke min skyld; men din barmhjertighed og nåde er meget større end de synder, som altid er i mig.

Om morgen holdt alle ypperste-præsterne og folkets ældste råd om Jesus, for at dræbe ham. Og de bandt ham, førte ham bort og overgav ham til guvernøren Pontius Pilatus. Da nu Judas, som havde forrådt ham, så, at han var blevet dømt til døden, fortrød han og gav de tredive sølvmonter tilbage til ypperstepræsterne og de ældste og sagde:

Jeg har handlet forkert, i at jeg har forrådt uskyldigt blod
Men de svarede:

Hvad angår det os? Det bliver din sag.

Så kastede han sølpengene ind i templet, gik bort derfra, gik hen og hængte sig. Men ypperstepræsterne tog sølpengene og sagde:
Det går ikke at lægge dem i tempelkisten, for det er blodpenge.

Giv mig min Jesus igen! Se, pengene, lønnen for drab, kaster den fortalte søn ned for jeres fødder.

Men de holdt råd og købte en pottemagermark til begravelse af pilgrimme. Derfor kaldes den samme mark "Blodmarken" den dag i dag. Da gik det i opfyldelse, som er talt gennem profeten Jeremias, hvor han siger: "De har taget tredive sølvmonter, med hvilke man

damit bezahlet ward der Verkaufté, welchen sie kauften von den Kinder Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersakker, als mir der Herr befohlen hat." Jesus aber stand vor der Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilatus: Bist du der Jüden König?

Evangelist: Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus: Du sagest.

Evangelist: Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist: Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

betalte for den, der blev købt, den, man købte af Israels børn, og har brugt dem til en pottemagermark, som Herren har pålagt mig." Men Jesus stod foran guvernøren; og guvernøren spurgte ham og sagde:

Er du jødernes konge?

Men Jesus sagde til ham:

Du siger det selv.

Og da han blev anklaget af ypperstepræsterne og de ældste, svarede han intet. Da sagde Pilatus til ham: Hører du ikke, hvor hårdt de anklager dig?

Og han svarede ham ikke et ord, så guvernøren blev meget overrasket.

44. Koral

Befiel du deine Wege, und was dein Herze kränkt der allertreusten Pflege des, der den Himmel lenkt. Der Wolken, Luft und Winden gibt Wege, Lauf, und Bahn, der wird auch Wege finden da dein Fuß gehen kann.

45a.

Evangelist: Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen von andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist: Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilatus' hustru: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinem wegen!

Evangelist: Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus: Welchen wollt ihr unter diesen Zweien, den ich euch soll losgeben?

Overgiv dit liv, og hvad dit hjerte tynger, til den mest trofaste omsorg fra ham, som styrer himlen! Han giver skyerne, luften og vinden vej, forløb og bane, han vil også finde vej, hvor din fod kan gå.

Men ved højtiden havde guvernøren en vane, med at give folket en fange fri, hvem de nu ønskede. Man havde på den tid en fange, som skilte sig ud fra de andre, han hed Barrabas. Og da de var samlet, sagde Pilatus til dem:

Hvem vil I, at jeg skal løslade jer?

Barrabas eller Jesus, om hvem det er blevet sagt, at han er Kristus?

For han vidste godt, at det var af misundelse, de havde overgivet Jesus til ham. Og mens han sad på dommersædet, sendte hans hustru bud til ham og lod sige til ham:

Hav intet at gøre med denne retfærdige mand; jeg har i dag lidt meget i en drøm på grund af ham.

Men ypperstepræsterne og de ældste overtalte folket til, at de skulle bede om Barrabas og få Jesus henrettet. Da svarede guvernøren og sagde til dem:

Hvem af de to ønsker I, at jeg skal løslade?

Evangelist: Sie sprachen:

Menneskemængden: Barrabam!

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist: Sie sprachen alle:

De sagde:

Barrabas!

Pilatus sagde til dem:

Hvad skal jeg da gøre med Jesus, om hvem det er blevet sagt, at han er Kristus?

De svarede alle:

45b. Kor I og II

Menneskemængden: Laß ihn kreuzigen!

46. Koral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! Der gute Hirte leidet für die Schafe, die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte, für seine Knechte.

Lad ham blive korsfæstet!

47.

Evangelist: Der Landpfleger sagte:

Pilatus: Was hat er denn Übels getan?

Hvor forunderlig er dog denne straf! Den gode hyrde lider for fårene, skylden betaler retfærdighedens Herre for sine tjenere.

Guvernøren sagde:
Hvad ondt har han da gjort?

48. Recitativ (Sopran)

Er hat uns allen wohlgetan, den Blinden gab er das Gesicht, die Lahmen macht' er gehend, er sagt' uns seines Vaters Wort, er trieb die Teufel fort, Betrübte hat er aufgericht', er nahm die Sünder auf und an. Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Han har gjort altting vel, de blinde gav han synet, de lamme gav han førlighed, han fortalte os sin Faders ord, han drev djævlene ud, de faldne og ramte rejste han op, han tog imod og accepterede syndere. Derudover har min Jesus intet gjort.

49. Arie (Sopran)

Aus Liebe will mein Heiland sterben, von einer Sünde weiß er nichts, daß das ewigen Verderben und die Strafe des Gerichts nicht auf meiner Seele bliebe.

Af kærlighed vil min Frelser dø, han kender ikke til en eneste synd, sådan at evig fordømmelse og dommens straf ikke skal ligge på min sjæl.

50a.

Evangelist: Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:

Men de råbte endnu mere og sagde:

50b. Kor I & II

Menneskemængden: Laß ihn kreuzigen!

Lad ham blive korsfæstet!

50c.

Evangelist: Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Pilatus: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

Evangelist: Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Da Pilatus så, at han intet opnåede, men at der blot blev mere tumult, tog han vand og vaskede sine hænder i folkets påsyn og sagde:

Jeg er uskyldig i denne retfærdige mands blod, det bliver jeres sag!

Da svarede hele folket og sagde:

50d. Kor I & II

Menneskemængden: Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

Hans blod komme over os og vore børn.

50e.

Evangelist: Da gab er ihnen Barrabam los: aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

Da løslod han Barrabas til dem; men Jesus lod han piske og overgav ham, så han kunne blive korsfæstet.

51. Recitativ (Alt)

Erbarm es, Gott! Hier steht der Heiland angebunden. O Geißelung, o Schläg, o Wunden! Ihr Henker, haltet ein! Erweichet euch der Seelen Schmerz, der Anblick solches Jammers nicht? Ach ja! ihr habt ein Herz, das muß der Martersäule gleich und noch viel härter sein. Erbarmt euch, haltet ein!

Forbarm dig, Gud! Her står Frelseren bundet. O piskning, o slag, o sår! I bødler, stop! Formilder sjælens smerte, og synet af sådan en elendighed jer ikke? Åh ja! I har et hjerte, der må være ligesom torturbænken og endnu hårdere. Forbarm jer, hold inde!

52. Arie (Alt)

Können Tränen meiner Wangen nichts erlangen, o, so nehmt mein Herz hinein! Aber laßt es bei den Fluten, wenn die Wunden milde bluten, auch die Opferschale sein!

Hvis tårer på mine kinder intet opnår, åh, så tag mit hjerte i stedet! Men lad det ved oversvømmelserne, når sårene bløder stille, også være en offerskål.

53a.

Evangelist: Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Så tog guvernørens soldater Jesus med sig ind i domhuset og samlede hele vagtmanskabet omkring ham, og de klædte ham af og hængte en purpurkappe om ham, og de flettede en tornekrone og satte den på hans hoved og gav ham et rør i højre hånd, og de bøjede knæ for ham, og spottede ham og sagde:

53b. Kor I & II

Vagtmandskabet: Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

Hil være du, jødekonge!

53c.

Evangelist: Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Og spyttede på ham og tog røret og slog hans hoved med det.

54. Koral

O Haupt voll Blut und Wunden, voll Schmerz und voller Hohn, o Haupt, zu Spott gebunden mit einer Dornenkron, o Haupt, sonst schön gezieret mit höchster Ehr und Zier, jetzt aber hoch schimpfieret, gegrüsset seist du mir!

O hoved fuldt af blod og sår, fuldt af smerte og fuldt af hån, o hoved, bundet til spot med en tornekrone, o hoved, som har været skønt smykket med højeste ære og pryd, men nu så voldsomt skamferet, jeg hilser dig!

Du edles Angesichte, dafür sonst schickt und scheut das große Weltgewichte, wie bist du so verspeit, wie bist du so erbleicht! Wer hat dein Augenlicht, dem sonst kein Licht nicht gleichet, so schändlich zugericht?

55.

Evangelist: Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

56. Recitativ (Bas)

Peter: Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut zum Kreuz gezwungen sein; je mehr es unsrer Seele gut, je herber geht es ein.

57. Arie (Bas)

Peter: Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen, mein Jesu, gib es immer her! Wird mir mein Leiden einst zu schwer, so hilfst du mir es selber tragen.

58a.

Evangelist: Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da ers schmekkete, wollte ers nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und w提醒n das Los darum, auf das erfüllt würde, das gesaget ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen." Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes geschrieben, nähmlich: "Dies ist Jesus, der Jüden König." Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Du ædle ansigt, for hvem hele verden til andre tider frygter og viger, hvordan kan du sådan blive spytet på, hvordan er du blevet så bleg, hvem har dine øjnes lys, som intet lys kan sammenlignes med, tilredt så skammeligt?

Og da de havde spottet ham, tog de kappen af ham og gav ham hans egne klæder på og førte ham af sted, for at de kunne korsfæste ham. Og idet de gik derud, traf de et menneske fra Kyrene ved navn Simon; ham tvang de til at bære hans kors.

Ja, visselig vil kådet og blodet i os blive tvunget til korset; jo mere det gør vores sjæl godt jo hårdere er det.

Kom, søde kors, således vil jeg sige, min Jesus, giv det altid til mig! Bliver lidelsen på noget tidspunkt for tung, så hjælp du mig selv med at bære den.

Og da de kom til det sted, der kaldes Golgata, oversat betyder det "sted for kranier", gav de ham eddike at drikke blandet med galde; men da han smagte det, ville han ikke drikke det. Men da de havde korsfæstet ham, delte de hans klæder og kastede lod om det, så det gik i opfyldelse, som er sagt af profeten: "De har delt mine klæder mellem sig, og har kastet lod om min kjortel." Og de sad der og bevogtede ham. Og oven over hans hoved skrev de årsagen til hans dødsdom; nemlig: "Dette er Jesus, jødernes konge." Og der blev korsfæstet to mordere sammen med ham, én på hans højre og én på hans venstre side. Men de, der gik forbi, spottede ham, og rystede på hovedet og sagde:

58b. Kor I & II

Folk, som gik forbi korset: Der du den Tempel
Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien
Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so
steig herab vom Kreuz!

58c.

Evangelist: Desgleichen auch die
Hohenpriester spotteten sein samt den
Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Kor I & II

Ypperstepræsterne og de skriftkloge: Andern
hat er geholfen und kann ihm selber nicht
helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun
vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat
Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüstets ihn,
denn er hat gesagt: "Ich bin Gottes Sohn."

58e.

Evangelist: Desgleichen schmäheten ihn auch
die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

59. Recitativ (Alt)

Ach Golgatha, unselges Golgatha! Der Herr der
Herrlichkeit muß schimpflich hier verderben,
der Segen und das Heil der Welt wird als ein
Fluch ans Kreuz gestellt. Der Schöpfer
Himmels und der Erden soll Erd und Luft
entzogen werden. Die Unschuld muß hier
schuldig sterben, das gehet meiner Seele nah;
nach Golgatha, unselges Golgatha!

60. Arie (Alt og Kor II)

Sehet, Jesus hat die Hand, uns zu fassen
ausgespannt, kommt! - Wohin? - in Jesu Armen
sucht Erlösung, nehmt Erbarmen, suchet! -
Wo? - in Jesu Armen. Lebet, sterbet, ruhet hier,
ihr verlaßnen Küchlein ihr, bleibt! - Wo? - in
Jesu Armen.

61a.

Evangelist: Und von der sechsten Stunde an
war eine Finsternis über das ganze Land bis zu
der neunten Stunde. Und um die neunte
Stunde schriee Jesus laut und sprach:

Jesus: Eli, Eli, lama sabachthani?

Evangelist: Das ist: "Mein Gott, mein Gott,
warum hast du mich verlassen?" Etliche aber,
die da stunden, da sie das höreten, sprachen
sie:

Du, som nedbryder Guds tempel og
bygger det op på tre dage, hjælp dig selv!
Hvis du er Guds Søn, så stig ned af
korset!

På samme måde spottede også
ypperstepræsterne samt de skriftkloge og
de ældste og sagde:

Andre har han hjulpet, og han kan ikke
hjælpe sig selv. Hvis han er Israels konge,
så lad ham nu stige ned fra korset, så vil vi
tro på ham. Han har sat sin lid til Gud, så
lad ham nu redde ham, hvis det behager
ham, for han har jo sagt: "Jeg er Guds
Søn."

På samme måde blev han også hånet af
morderne, som blev korsfæstet sammen
med ham.

Ak, Golgata, forbandede Golgata! Hvor
Herlighedens Herre skammeligt må
fordærves; verdens velsignelse og frelse
bliver sat på et kors som en forbandelse.
Himlens og Jordens skaber skal fratas
jord og luft. Uskyldigheden må dø skyldig
her, det rører min sjæl dybt; Ak Golgata,
forbandende Golgata!

Se, Jesus har hånden strakt ud for at
favne os; Kom, - Hvorhen? - i Jesu arme,
søg efter frelse, modtag forbarmelse. Søg,
- Hvor? - i Jesu arme! Lev, dø, hvil her, I
forvildede kyllinger, bliv - Hvor? - i Jesu
arme!

Og fra den sjette time var der et mørke
over hele landet indtil den niende time. Og
ved den niende time skreg Jesus højt og
sagde:

Eli! Eli! Lama sabachthani?

Det betyder: "Min Gud! Min Gud! Hvorfor
har du forladt mig?" Men nogle af dem, der
stod der, sagde, da de hørte det:

61b. Kor I

Nogle der stod ved korset: Der rufet dem Elias!

Han kalder på Elias!

61c.

Evangelist: Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig und stekkete ihn auf ein Rohr und tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

Og straks løb en af dem hen, tog en svamp og fyldte den med eddike og satte den på et rør og gav ham det at drikke. Men de andre sagde:

61d. Kor II

Andre som stod ved korset: Halt! halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Vent! Lad os se, om Elias kommer og hjælper ham?

61e.

Evangelist: Aber Jesus schriee abermal laut und verschied.

Men Jesus skreg igen højt og gik bort.

62. Koral

Wenn ich einmal soll scheiden, so scheide nicht von mir, wenn ich den Tod soll leiden, so tritt du denn herfür! Wenn mir am allerbängsten wird um das Herze sein, so reiß mich aus den Ängsten kraft deiner Angst und Pein!

Når jeg engang skal tage af sted, så forlad mig ikke! Når jeg skal lide døden, så træd frem ved siden af mig! Når jeg er allermest bange i mit hjerte, så riv mig ud af angstens i kraft af din angst og pine.

63a.

Evangelist: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

Og se, forhængen i templet flængedes i to stykker, fra øverst til nederst. Og jorden skælvede, og klipperne revnede, og gravene åbnede sig, og mange legemer af hellige, som var hensovede, opstod, og de gik ud af gravene efter deres opstandelse og gik ind i den hellige stad og viste sig for mange. Men kaptajnen og de, der var sammen med ham og bevogtede Jesus, da de så jordskælvet og det, der skete, blev de rædselsslagne og sagde:

63b. Kor I & II

Kaptajnen og vagtmandskabet: Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Sandelig, han var Guds Søn.

63c.

Evangelist: Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa, und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathea, der hieß Joseph,

Og der var der mange kvinder, som så til på afstand; de, som var fulgt med fra Galilæa og havde tjent ham, blandt dem var Maria Magdalene og Maria, Jakobs og Joses' moder, og moderen til Zebedæus' børn. Men om aftenen kom en rig mand fra Arimatæa, ved navn Josef, som også

welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64. Recitativ (Bas)

Peter: Am Abend, da es kühle war, ward Adams Fallen offenbar; am Abend drücket ihn der Heiland nieder. Am Abend kam die Taube wieder und trug ein Ölblatt in dem Munde. O schöne Zeit! O Abendstunde! Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht, denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht. Sein Leichnam kommt zur Ruh, ach! liebe Seele, bitte du, geh, lasse dir den toten Jesum schenken, o heilsames, o köstlichs Angedenken!

65. Arie (Bas)

Peter: Mache dich, mein Herze, rein, ich will Jesum selbst begraben. Denn er soll nunmehr in mir für und für seine süße Ruhe haben. Welt, geh aus, laß Jesum ein!

66a.

Evangelist: Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes, und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66b. Kor I & II

Ypperstepræsterne og farisæerne: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: "Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen." Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn, und sagen zu dem Volk: "Er ist auferstanden von den Toten," und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

var en discipel af Jesus; han gik til Pilatus og spurgte ham om at få Jesu lig. Da befalede Pilatus, at det skulle udleveres til ham.

Om aftenen, da det var blevet køligt blev Adams fald afsløret. Om aftenen sejrer frelseren over ham; Om aftenen kom duen tilbage og bar et olivenblad i munden. O skønne tid! O aftentime! Nu er der sluttet fred med Gud, for Jesus har fuldbragt sit kors. Hans lig finder hvile, Ak! kære sjæl, bed, gå hen, lad dem give dig den døde Jesus o helende, o dyrebare minde.

Gør dig ren, mit hjerte, jeg vil selv begrave Jesus, for han skal inden i mig for evigt have sin søde ro. Verden, bort med dig, lad Jesus komme ind!

Og Josef tog hans krop og svøbte ham i et rent linnedklæde og lagde ham i sin egen nye grav, som han havde ladet hugge ud i en klippe, og væltede en stor sten for indgangen til graven og gik derfra. Men både Maria Magdalene og den anden Maria var der, og de satte sig lige over for graven. Den næste dag, dagen efter beredelsesdagen, kom alle ypperstepræsterne og farisæerne til Pilatus og sagde:

Herre, vi har tænkt på, at denne forfører sagde, mens han endnu levede: "Jeg vil genopstå efter tre dage." Befal derfor, at man skal bevogte graven indtil den tredje dag, så ikke hans disciple kommer og stjæler ham og siger til folket: "Han er genopstået fra de døde"; og så bliver det sidste bedrageri værre end det første!

66c.

Evangelist: Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahrets, wie ihrs wisset!

Evangelist: Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

Pilatus sagde til dem:

Der har I vagtmanskab; gå hen og bevogt graven, så godt I kan.

Og de gik hen og bevogtede graven med vagtmanskabet og forseglede stenen.

67. Recitativ (Kor I & II)

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht. Mein Jesu, gute Nacht! Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht. Mein Jesu, gute Nacht! O selige Gebeine, seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine, daß euch mein Fall in solche Not gebracht! Mein Jesu, gute Nacht! Habt lebenslang vor euer Leiden tausend Dank, daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'. Mein Jesu, gute Nacht!

Nu har Herren fået hvile. Min Jesus, godnat. Møjen er endt, som vore synder har påført ham. Min Jesus, godnat. I hellige knogler, se, hvordan jeg græder over jer med anger og fortrydelse, fordi mit fald har bragt jer i sådan en nød. Min Jesus, godnat. Livslang tusindfoldig tak for jeres lidelse, fordi I har sat så høj en pris på min sjæls frelse. Min Jesus, godnat.

68. Kor I & II

Wir setzen uns mit Tränen nieder und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanfte, sanfte ruh! Ruhet, ihr ausgesognen Glieder! Ruhet sanfte, ruhet wohl. Euer Grab und Leichenstein soll den ängstlichen Gewissen ein bequemes Ruhekissen und der Seelen Ruhstatt sein. Ruhet sanfte, sanfte ruht! - Höchst vergnügt Schlummern da die Augen ein.

Vi sætter os ned med tårer og kalder på dig i graven: Hvil blidt, blid hvile! Hvil, I udmattelemmer! Hvil blidt, blid hvile, Din grav og gravsten skal være den ængstelige samvittighed en behagelig pude, der giver ro, og et sted, hvor sjælen finder hvile. Hvil blidt, blid hvile! Med dyb glæde slumer da øjnene ind.

Kommende koncerter med Akademisk Orkester og Kor

“Ånd og Åndedræt”

Østermarie Kirke, lørdag d. 21. maj 2022 kl. 16

Bornholms Kunstmuseum, søndag d. 22. maj 2022 kl. 15

W.A. Mozart: Requiem og A. Pärt: Te Deum

Sankt Johannes Kirke, lørdag d. 5. november 2022 kl. 16

G.F. Händel: Messias

Københavns Domkirke, lørdag d. 3. december 2022 kl. 16

Tilmeld dig vores nyhedsbrev på www.akor.dk og få information om kommende koncerter direkte i din indbakke. Du deltager samtidig i lodtrækningen om 2 fribilletter til den næste koncert.

Vi optager nye sangere i koret i august 2022. Yderligere oplysninger om optagelsesprøven fås hos formand Taja Brenneche på tlf. 5051 1469 eller formand@akademisk.kor.dk. Du kan læse mere om, hvordan det er at være sanger i koret, på hjemmesiden eller på Facebook.

Vidste du at man som årsabonnement modtager en gratis billet til hver betalingskoncert, og har mulighed for at forudbestille flere billetter? Det koster kr. 350,- årligt. Du kan få mere information om årsabonnementet på hjemmesiden. Kontakt kasserer Allan Lauridsen på tlf. 5186 6854 eller aarsmedlem@akademisk.kor.dk for abonnement.

Koncerten er arrangeret med støtte fra:

A.P. Møller og Hustru Chastine McKinney Møllers Fond til almene Formaal
Augustinus Fonden
Beckett-Fonden
Fondation Juchum
Tømmerhandler Johannes Fogs Fond
William Demant Fonden
Aage og Johanne Louis-Hansens Fond

Plakat: Gaard & Dahl Design

Program: Lise Petri, Vibeke Appel og Niels Væver Hartvig

Oversættelse: Nenia Zenana

Foto: Jacob Christian Hansen

Orkestret er tilsluttet DAOS



www.akademisk.kor.dk



[akademisk.kor](#)



@Akademiskkor
#Akademiskkor

Vi henstiller til publikum at vise hensyn ved evt. fotografering og optagelse af video.